Apadrina una palabra

Flor Janeth Adriana Arvelo Virardi
S.M.S. «B. Zumbini», Cosenza

FICHA DE LA ACTIVIDAD 0

1. **Objetivos:**

   – Fomentar el conocimiento y la autonomía del aprendizaje.
   – Mejorar la competencia comunicativa del hablante, fomentando el desarrollo del léxico.
   – Repasar y aumentar el vocabulario.
   – Desarrollar las habilidades de comprensión y producción léxica.
   – Centrarse en los aspectos del significado, especialmente en las relaciones entre la L1 y la L2.

2. **Nivel específico recomendado:** A2 / B1 (MCER).

3. **Tiempo:** 6 clases de 1 hora.

4. **Materiales:** fichas de palabras / diccionarios bilingüe y monolingüe.

5. **Dinámica:** individual.

1. APADRINA UNA PALABRA

A. Esta actividad se inspira en la iniciativa que el año pasado la Escuela de Escritores y la Escola d'Escriptura del Ateneo de Barcelona han llevado a cabo con motivo del Día del Libro el 23 de abril, es decir, adoptar una palabra en vía de extinción por parte de los internautas.

Esta actividad didáctica es excelente para las clases donde los alumnos no son muy comunicativos, ya que como trabajo final se les pide que expongan la palabra que han adoptado, aunque sea de manera breve delante de la clase.

El profesor les dice que utilicen el diccionario español, para repasar y aumentar el vocabulario disponible; en efecto, el diccionario es uno de los recursos más útiles para mejorar la competencia comunicativa del hablante, y es un complemento imprescindible en el aprendizaje y dominio de la lengua, siempre que se sepa utilizar adecuadamente y con asiduidad. Se les pide que usen también el diccionario de italiano para buscar no solo el término correspondiente en italiano sino también el origen del vocablo, y así verificar si corresponde con la palabra en español.

En resumen, puedo decir que mi objetivo principal con esta propuesta didáctica es fomentar el conocimiento y el uso del diccionario, haciendo que los chicos puedan realizar una modesta y amena (que no por ello menos importante) investigación etimológica.

He planteado esta propuesta a mis tres clases de tercer año, que poseen un buen nivel inicial A2. Para que no sea monótono, a una clase le propongo «la palabra más bella en español»; a otra «la palabra en vías de extinción»; y a la última «la palabra dialectal de origen español».

A su vez, esta propuesta didáctica ha sido presentada como un proyecto (POF) de mi escuela de servicio, es decir, la S.M.S. «B. Zumbini» de la ciudad de Cosenza, gracias a la voluntad de promover una participación activa de los alumnos y para dar vida a una comunidad de profesores y estudiantes unidos en la construcción de un fondo común de «saberes compartidos».

En efecto, la interdisciplinariedad conlleva una cierta integración de los saberes, de los procedimientos y de la elaboración de un lenguaje común que pueda permitir un intercambio conceptual y metodológico. En otras palabras, la interdisciplinariedad puede ser entendida como la unión de los saberes a través de la transversalidad de las competencias. Creando esta interdisciplinariedad entre asignaturas como Italiano y Lengua Española, se quiere dar la posibilidad de tomar plena conciencia de las propias modalidades de comunicación y de relación.

B. La actividad es curricular y, de este modo, no aumenta la carga de trabajo de los profesores implicados en ella. Además, entra en el área de flexibilidad de la programación de las mismas asignaturas.

En la primera lección, al inicio del año se les presenta el proyecto, haciéndoles tomar conciencia de la importancia del trabajo que van a hacer; se les proporciona el decálogo que vemos a continuación y se procede al sorteo de las palabras.

DECÁLOGO DE LA ADOPCIÓN
– Como buen padre, aunque la palabra sea adoptivo, debes ofrecerle mucho cariño; – debes buscar su familia de origen; – debes explicar su significado en español y también en italiano; – le prestarás la mayor atención posible y, cada vez que la encuentres, la mencionarás en clase; – tendrás que elaborar un trabajo y presentarnos tu palabra adoptada; – si te comportas bien, ella te estará siempre agradecida.

Primera clase (3.º H): apadrina una palabra en vías de extinción

musa	límpido
lontananza	idilio
hincapié	gaviota
gracia	glorioso
fucsia	festón
encanto	egresado
dama	dormitar
cadena	calcomanía
abolengo	ágape
apenas	sueño
lauro	ganga
insigne	faz
edificante	estupor
alzada	desesperado

sopor	cardo

Segunda clase (3.º G): apadrina la palabra más bella del español

amor	paz
pasión	abrazo
soñar	luz
madre	vida
mar	justicia
sabiduría	hijo
libertad	amistad
azul	luna
fantasía	padre
sentimiento	amanecer
pascua	armonía
corazón	caricia
burbuja	agua
esperanza	verdad
palabra	cariño

Tercera clase (3.º I): apadrina una palabra dialectal

papellu - papel	*tamarru* - zamarro
rascare - rascar	*ricogliere* - recoger
addimmurare - demorar	*sanari* - sanar
staccia - estaca	*timpa* - timba
capizzi testa - cabeza	*cucchiara* - cuchara
palummu - paloma	*shcuppetta* - escopeta
muina - mohína	*simana* - semana
curria - correa	*abbusca* - buscar
chini - quien	*sustu* - susto
ajeri - ayer	*pignata* - piñata

pressa - prisa	*misale* - mesa
mmulicare - embolicar	*cassarola* - cacerola
buffettune - bofetón	*agguantare* - aguantar
oie - hoy	*attruppicare* - tropezar
tavutu - ataúd	*cammisa* - camisa
gerra - jarra	

En la segunda lección hay que pedir a los alumnos que traigan su diccionario bilingüe para usarlo en clase y hacerles traducir su palabra adoptada; una vez que todos hayan traducido la palabra adoptada, se les dice que escriban dos breves textos: uno en italiano y el otro en español. Cada alumno, durante la hora de Italiano, entregará su texto al profesor, que procederá a la evaluación del mismo.

Es interesante destacar que todos los alumnos de las tres clases implicadas en esta actividad compusieron un breve texto en italiano y luego pasaron a traducirlo directamente al español, en lugar de escribir un texto nuevo. Este momento se convirtió para mí en una fase en la que poder verificar la producción escrita en forma de ejercicio de traducción (cosa que no había previsto).

En la tercera lección, para el desarrollo de la clase, los alumnos tendrán que utilizar el diccionario monolingüe de la escuela y buscar el significado de su palabra adoptada en español; además, tendrán que formar 15 frases en las que se evidencie su significado. En esta clase se procederá solo a realizar esta actividad ya que, como bien saben, manejar y usar el diccionario monolingüe no es sencillo para los alumnos. Asimismo, hay que tener presente que las clases están compuestas por 30 alumnos.

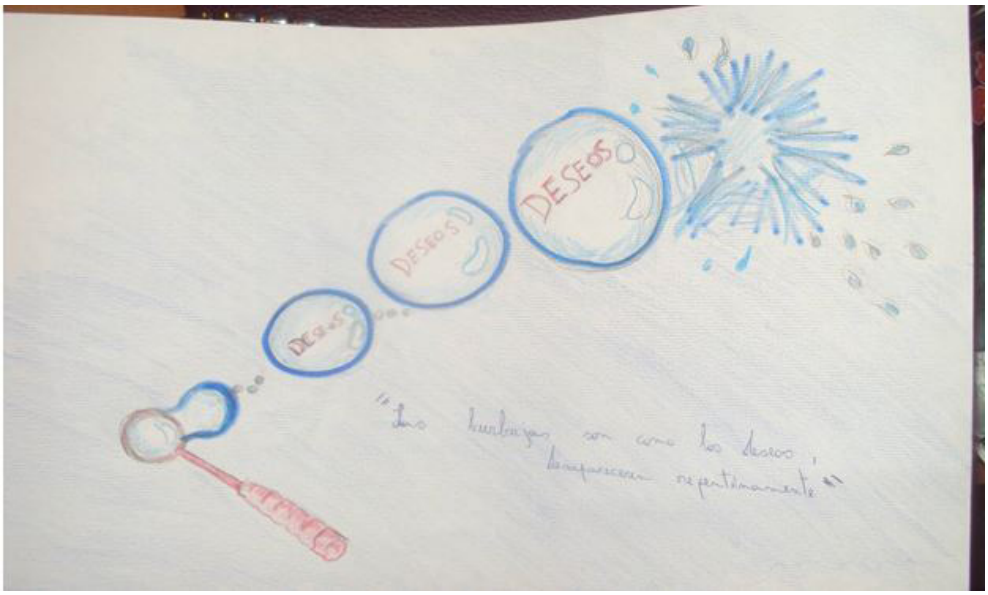
Se les dará como deber para casa la misma tarea que han realizado en clase pero en L1, es decir, buscar la palabra en el diccionario monolingüe italiano y explicar su significado en L1 y, en el caso de que se dé la posibilidad de que la traducción del término no corresponda al significado en español, explicar el porqué.

La cuarta lección se divide en dos partes. La primera parte se lleva a cabo durante la hora de Italiano y la segunda en la hora de Español. En nuestra lección, les pediré que todos lean en alto la pequeña investigación que han hecho en casa y que la discutan en clase. En la medida de lo posible, les pediré que den sus opiniones acerca de expuesto por los demás compañeros, mostrando acuerdo o desacuerdo. Claramente este ejercicio tiene el propósito de que los alumnos usen las expresiones «yo creo que...», «yo pienso que...», «a mi parecer...», etc., que se han estudiado anteriormente. Durante la lección de Italiano se procederá de la misma manera.

Como deber para casa, pediré a los estudiantes que elaboren una presentación y que encuentren una manera para representar gráficamente la propia palabra. Tendrán una semana entera para realizar este trabajo.

La quinta lección estará dedicada a la evaluación de la recepción y de la producción escrita, ya sea en español o en italiano. Les proporcionamos fichas para completar en las dos horas de las respectivas materias. Estas fichas han sido preparadas anteriormente por los docentes y no son otra cosa que fotocopias de varios textos que los alumnos han leído durante el año, en los que aparecen las palabras adoptadas por los estudiantes, las cuales han sido borradas y colocadas en un conjunto al final del texto.

En la sexta y última lección será el momento de la evaluación de la producción oral. En este momento, los alumnos pasarán a exponer brevemente a la clase su propio trabajo. A continuación podemos ver algunos de ellos:



Mi palabra adoptada es «burbuja»: *Las burbujas son como los deseos, desaparecen repentinamente*. (Mattia Costabile, 3.º



Mi palabra adoptada es «azul»: *Yo me imagino mi vida azul, un mar en movimiento*. (Anna D'Elia, 3.º G).

2. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía en español

«Marco Común Europeo de Referencia y Portfolio de las Lenguas.». *Mosaico* 9, *monográfico. Revista para la Promoción y Apoyo a la Enseñanza del Español*. Incluye artículos de Elena Verdía, Gisela Conde, Gilbert De Samblanc y Daniel Cassany. ISSN: 1374-0245. Existe versión *online*.

Webs

http://cvc.cervantes.es/obref/marco/
Instituto Cervantes. MCER en español. Versión en línea del MCER en español.

Manuales y diccionarios
Sañé, S. y Schepisi, G (2002). *El Vox Mayor, diccionario general ilustrado de la lengua española*. Editado por M. R. Biagi Oliva. Bolonia: Zanichelli.

VV. AA. (2007). *Lo spagnolo minore. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo.* Bolonia: Zanichelli.
Zingarelli, N. (2011). *Vocabolario della Lingua Italiana*. Bolonia: Zanichelli.